



HARVEST THANKSGIVING  
10:30 AM SERVICE

OCTOBER 11 OCTOBRE 2020

JOUR DE L'ACTION DE GRÂCE  
SERVICE DE 10 H 30

<https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnp1eE1URmwxNlkrcDNZTDZUT09>  
Tel : (438) 809 7799 Meeting ID: 553 661 715

## Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on St-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshipping on-line to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to [cathedral.administrator@montrealcathedral.ca](mailto:cathedral.administrator@montrealcathedral.ca)

## Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons un culte en ligne pour rassembler notre communauté en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à [cathedral.administrator@montrealcathedral.ca](mailto:cathedral.administrator@montrealcathedral.ca).

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

***Haundenosaunee and Anishinabe***



**Christ Church Cathedral office**

514-843-6577 ext. 241

[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



**ChristChurchMTL**

Officiant The Rev'd Dr Deborah Meister  
Liturgical Deacon Sam Keuchguerian  
Preacher The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda

Officiante La révérende D<sup>re</sup> Deborah Meister  
Diacre liturgique Sam Keuchguerian  
Prédicateur Le révérend Jean-Daniel Ó Donnáda

Director of Music Dr. Jonathan White  
Assistant Organist Dr. Nicholas Capozzoli  
Organ Scholar Ethan Hill

Directeur de musique D<sup>r</sup> Jonathan White  
Organiste assistant D<sup>r</sup> Nicholas Capozzoli  
Organiste stagiaire Ethan Hill

## DONATIONS – HOW WE GIVE

## DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques  
[accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)



Download Tithe.ly giving app.  
Téléchargez l'application Tithe.ly

<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.  
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.

Contact/contactez: [treasurer@montrealcathedral.ca](mailto:treasurer@montrealcathedral.ca)



Mail your cheque/ Postez votre chèque :

Christ Church Cathedral  
1444 Union Ave.  
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>

PRELUDE

PRÉLUDE

WELCOME

ACCUEIL

HYMN / HYMNE 262 Come, Ye Thankful People, Come



1. Come, ye thank - ful peo - ple, come, raise the song of har - vest home!  
2. All the world is God's own field, fruit un - to his praise to yield;  
3. Ev - en so, Lord, quick - ly come to thy fi - nal har - vest-home!



All is safe - ly gath - ered in, ere the win - ter storms be - gin;  
wheat and weeds to - geth - er sown, un - to joy or sor - row grown;  
Gath - er thou thy peo - ple in, free from sor - row, free from sin,



God, our mak - er, doth pro - vide for our wants to be sup - plied:  
first the blade, and then the ear, then the full corn shall ap - pear:  
there for - ev - er pur - i - fied, in thy pres - ence to a - bide:



come to God's own tem - ple, come, raise the song of har - vest home!  
Lord of har - vest, grant that we whole - some grain and pure may be.  
come, with all thine an - gels, come, raise the glo - rious har - vest-home.

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.  
*All* **And also with you.**

*Prêtre* La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

#### THE CONFESSION AND ABSOLUTION

*Priest* Unclutter our lives, Lord  
we have too much,  
consume too much,  
expect too much.

*All* **Grant us perspective;  
to see this world  
through others' eyes  
than just our own.**

*Priest* Grant us compassion;  
where there is need  
to play our part  
not turn aside.

*All* **Grant us gratitude  
for what we have,  
our daily bread  
the gift of life.**

*Priest* Unclutter our lives, Lord,  
give us space,  
simplicity  
thankful hearts.

*Priest* Almighty God,  
who in Jesus Christ has given us  
a kingdom that cannot be destroyed,  
forgive you your sins,  
open your eyes to God's truth,  
strengthen you to do God's will  
and give you the joy of God's kingdom,  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

#### LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

*Prêtre* Simplifie notre vie, Seigneur :  
nous nageons dans la surabondance,  
nous consommons avec excès ;  
nos attentes sont excessives.

*Assemblée* **Accorde-nous de voir ce monde  
par le regard des autres  
au lieu de ne le regarder  
que par le nôtre.**

*Prêtre* Accorde-nous la compassion  
afin que nous jouions pleinement notre rôle  
là où il y a des besoins,  
au lieu de détourner le regard.

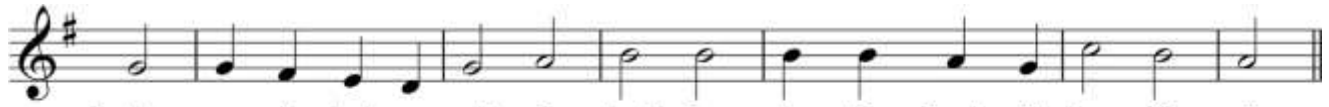
*Assemblée* **Accorde-nous la gratitude  
pour apprécier ce que nous avons :  
notre pain quotidien  
et cette vie précieuse.**

*Prêtre* Simplifie notre vie, Seigneur :  
accorde-nous l'espace,  
la simplicité  
et un cœur reconnaissant.

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant,  
qui nous a donné en Jésus-Christ  
un royaume qui ne peut être détruit,  
vous pardonne tous vos péchés,  
ouvre vos yeux à sa vérité divine,  
vous donne la force d'accomplir sa volonté  
et vous accorde la joie de son Royaume,  
par Jésus-Christ notre Seigneur.  
*Assemblée* **Amen.**

## HYMN OF PRAISE

## HYMNE DE LOUANGE



1. All peo - ple that on earth do dwell, sing to the Lord with cheer - ful voice,  
 2. The Lord, yea know, is God in - deed; with - out our aid he did us make;  
 3. O en - ter then his gates with praise, ap - proach with joy his courts un - to;  
 4. For why? the Lord our God is good; his mer - cy is for - ev - er sure;  
 5. To Fath - er, Son, and Ho - ly Ghost, The God whom heaven and earth a - dore,



him serve with fear, his praise forth tell; come ye be - fore him and re - joice.  
 we are his folk, he doth us feed, and for his sheep he doth us take.  
 praise, laud, and bless his name al - ways, for it is seem - ly so to do.  
 his truth at all times firm - ly stood, and shall from age to age en - dure.  
 from men, and from the An - gel - host be praise and glo - ry ev - er - more.

## COLLECT OF THE DAY

## LA PRIERE DU JOUR

*Priest* Let us pray.

*Prêtre* Prions le Seigneur.

Creator of the fruitful earth,  
 you made us stewards of all things.  
 Give us grateful hearts for all your goodness,  
 and steadfast wills to use your bounty well,  
 that the whole human family,  
 today and in generations to come,  
 may with us give thanks  
 for the riches of your creation.  
 We ask this in the name of Jesus Christ  
 the Lord, who lives and reigns  
 with you and the Holy Spirit,  
 one God, now and for ever.

Créateur de cette terre fertile,  
 tu nous en as fait les intendants.  
 Donne-nous un cœur reconnaissant  
 de ta bonté infinie et la volonté inébranlable  
 d'utiliser à bon escient les ressources  
 que tu nous accordes, afin que l'espèce  
 humaine tout entière puisse aujourd'hui  
 et pour les générations à venir  
 rendre grâce de la richesse de ta création.  
 Nous te le demandons  
 au nom de Jésus-Christ notre Seigneur,  
 qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,  
 un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*All* **Amen.**

*Assemblée* **Amen.**

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deuteronomy 8:7-18

*Read in English by Carlos Moreno-Torres*

For the Lord your God is bringing you into a good land, a land with flowing streams, with springs and underground waters welling up in valleys and hills, a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, a land where you may eat bread without scarcity, where you will lack nothing, a land whose stones are iron and from whose hills you may mine copper.

You shall eat your fill and bless the Lord your God for the good land that he has given you. Take care that you do not forget the Lord your God, by failing to keep his commandments, his ordinances, and his statutes, which I am commanding you today.

When you have eaten your fill and have built fine houses and live in them, and when your herds and flocks have multiplied, and your silver and gold is multiplied, and all that you have is multiplied, then do not exalt yourself, forgetting the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery, who led you through the great and terrible wilderness, an arid wasteland with poisonous snakes and scorpions. He made water flow for you from flint rock, and fed you in the wilderness with manna that your ancestors did not know, to humble you and to test you, and in the end to do you good.

Do not say to yourself, "My power and the might of my own hand have gotten me this wealth." But remember the Lord your God, for it is he who gives you power to get wealth, so that he may confirm his covenant that he swore to your ancestors, as he is doing today.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Deutéronome 8, 7-18

*Lue en anglais par Carlos Moreno-Torres*

Le Seigneur ton Dieu va te faire entrer dans un bon pays : il sera arrosé par des torrents et par l'eau de nombreuses sources qui jaillissent des profondeurs dans la plaine ou dans la montagne. C'est un pays où poussent le blé et l'orge, la vigne, le figuier et le grenadier, un pays qui abonde en huile d'olive et en miel ; le pain ne te sera pas compté et tu n'y manqueras de rien. De ses roches on extrait du fer, et de ses montagnes du cuivre. Tu auras de quoi te nourrir en abondance, et tu remercieras le Seigneur ton Dieu de t'avoir donné ce bon pays.

Prends bien garde ensuite de ne pas oublier le Seigneur ton Dieu en négligeant d'obéir à ses commandements, à ses règles et à ses décrets que je te communique aujourd'hui.

Tu auras de quoi te nourrir abondamment, tu construiras et habiteras de belles maisons. Toutes tes possessions – troupeaux, argent, or – augmenteront. Alors tu deviendras orgueilleux, au point d'oublier que le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de l'esclavage d'Égypte. Il t'a conduit à travers l'immense et redoutable désert peuplé de serpents venimeux et de scorpions ; dans cette terre complètement aride, il a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur. Dans ce désert, il t'a nourri de manne, une nourriture inconnue de tes pères ; il t'a fait rencontrer des difficultés pour te mettre à l'épreuve, tout en te préparant un avenir heureux.

Tu penseras alors que tu as atteint la prospérité par toi-même, par tes propres forces. Souviens-toi que c'est le Seigneur ton Dieu qui te donne les forces nécessaires pour atteindre cette prospérité, et il confirme ainsi, aujourd'hui encore, l'alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## PSALM 65

- 1 You are to be praised, O God, in Zion; \*  
to you shall vows be performed in Jerusalem.
- 2 To you that hear prayer shall all flesh come, \*  
because of their transgressions.
- 3 Our sins are stronger than we are, \*  
but you will blot them out.
- 4 Happy are they whom you choose  
and draw to your courts to dwell there! \*  
they will be satisfied by the beauty  
of your house,  
by the holiness of your temple.
- 5 Awesome things will you show us  
in your righteousness,  
O God of our salvation, \*  
O Hope of all the ends of the earth  
and of the seas that are far away.
- 6 You make fast the mountains by your power; \*  
they are girded about with might.
- 7 You still the roaring of the seas, \*  
the roaring of their waves,  
and the clamour of the peoples.
- 8 Those who dwell at the ends of the earth  
will tremble at your marvellous signs; \*  
you make the dawn and the dusk to sing for joy.
- 9 You visit the earth and water it abundantly;  
you make it very plenteous; \*  
the river of God is full of water.
- 10 You prepare the grain, \*  
for so you provide for the earth.
- 11 You drench the furrows  
and smooth out the ridges; \*  
with heavy rain you soften the ground  
and bless its increase.
- 12 You crown the year with your goodness, \*  
and your paths overflow with plenty.

## PSAUME 65

- 2-3 Dieu, dans la cité de Sion,  
tu mérites que chacun te loue  
et tienne les promesses qu'il t'a faites,  
toi qui accueilles les prières.
- 3-4 Tous les humains viennent à toi,  
chargés de leurs fautes  
Mes torts sont trop lourds pour moi,  
mais toi, tu pardones nos péchés.
- 5 Heureux ceux que tu admets  
à passer un moment chez toi !  
Nous aimerions profiter pleinement  
de ce qu'il y a de meilleur dans ta maison,  
dans le temple qui t'appartient.
- 6 Dieu notre sauveur, tu es fidèle à toi-même,  
tu nous réponds par des actes impressionnants,  
toi en qui espèrent les populations  
du bout du monde  
et des rivages les plus lointains.
- 7 Tu établis les montagnes par ta force,  
tu es armé de vigueur.
- 8 Tu apaises le mugissement des mers,  
le mugissement de leurs vagues,  
le grondement des peuples.
- 9 Devant tes signes impressionnants,  
les habitants du bout du monde ont pris peur ;  
tu fais crier de joie l'orient et l'occident.
- 10 Tu t'occupes de la terre,  
tu l'arroses en abondance,  
tu la combles de richesses.  
Mon Dieu, ton ruisseau est plein d'eau,  
tu prépares le blé pour les êtres humains,  
tu mets la terre en état.
- 11 Tu irrigues ses sillons,  
tu aplanis ses mottes,  
tu la détrempe par la pluie,  
tu donnes aux graines la force de germer.
- 12 Tu achèves en beauté une année de bienfaits ;  
sur ton passage l'abondance ruisselle.

13 May the fields of the wilderness  
be rich for grazing, \*  
and the hills be clothed with joy.

14 May the meadows cover themselves with flocks,  
and the valleys cloak themselves with grain; \*  
let them shout for joy and sing.

13 Les pâturages de la campagne ruissellent  
de la même richesse,  
les collines se drapent de cris de joie.

14 Les prés portent un manteau de troupeaux,  
le fond des vallées se couvre de blés ;  
leurs acclamations et leurs chants retentissent.

## SECOND READING 2 Corinthians 9:6-15

*Read in French by Sam Keuchguerian*

The point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work.

As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us; for the rendering of this ministry not only supplies the needs of the saints but also overflows with many thanksgivings to God.

Through the testing of this ministry you glorify God by your obedience to the confession of the gospel of Christ and by the generosity of your sharing with them and with all others, while they long for you and pray for you because of the surpassing grace of God that he has given you. Thanks be to God for his indescribable gift!

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

## LA DEUXIEME LECTURE 2 Corinthiens 9, 6-15

*Lue en français par Sam Keuchguerian*

Rappelez-vous ceci : celui qui sème avec avarice récoltera petitement ; celui qui sème avec générosité récoltera abondamment. Que chacun donne donc comme il l'a décidé, non pas à regret ou par obligation ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Et Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de bienfaits. Ayant toujours tout le nécessaire, vous serez même dans l'abondance pour contribuer à toutes sortes d'œuvres bonnes.

Comme l'Écriture le déclare : « Il donne largement aux pauvres, sa bonté dure pour toujours ! » Dieu, qui fournit la semence au semeur et le pain pour nourriture, vous fournira en abondance la semence dont vous avez besoin et il la fera croître, pour que votre bonté produise beaucoup de fruits. Il vous rendra suffisamment riches en tout pour que vous vous montriez sans cesse généreux ; ainsi, beaucoup de gens remercieront Dieu pour les dons que nous leur transmettrons de votre part. Car ce service que vous accomplissez ne pourvoit pas seulement aux besoins des croyants, mais il suscite encore de très nombreuses prières de reconnaissance envers Dieu.

Impressionnés par la valeur de votre geste, beaucoup rendront gloire à Dieu : ils verront que vous participez à la confession publique de la bonne nouvelle du Christ ; ils lui rendront gloire aussi pour votre générosité dans le partage de vos biens avec eux et avec tous les autres. Ils prieront pour vous, en vous manifestant leur affection, à cause de la grâce extraordinaire que Dieu vous a accordée. Remercions Dieu pour son don incomparable !

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**



HOLY GOSPEL Luke 17:11-19

*Liturgical Deacon* Alleluia, alleluia.  
Lift up your eyes, and see  
that the fields are ripe for harvesting.  
Gather the fruit for eternal life.

*All* **Alleluia.**

*Liturgical Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to Luke.

*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean.

Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

*Liturgical Deacon* The Gospel of Christ.  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Daniel Ó Donncađa

*A period of about two minutes silence is kept.*

LE SAINT ÉVANGILE Luc 17, 11-19

*Diacre liturgique* Alléluia. Alléluia.  
Levez les yeux et voyez que les champs  
sont prêts pour la récolte.  
Recueillez les fruits de la vie éternelle.

*Assemblée* **Alléluia.**

*Diacre liturgique* Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Luc.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Tandis que Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa le long de la frontière qui sépare la Samarie et la Galilée. Il entra dans un village quand dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tinrent à distance et se mirent à crier : « Jésus, maître, prends pitié de nous ! » Jésus les vit et leur dit : « Allez vous faire examiner par les prêtres. » Pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés de leur lèpre.

L'un d'entre eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu à haute voix. Il se jeta aux pieds de Jésus, face contre terre, et le remercia. Or cet homme était un Samaritain. Jésus dit alors : « Est-ce que les dix n'ont pas été guéris ? Où sont les neuf autres ? Il ne s'est trouvé personne pour revenir remercier Dieu, sinon cet étranger ? » Puis Jésus lui dit : « Relève-toi et va ; ta foi t'a sauvé. »

*Diacre liturgique* Acclamons la Parole de Dieu.  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Daniel Ó Donncađa

*On garde deux minutes de silence.*

## THE PROFESSION OF FAITH

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

*All* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

## LA PROFESSION DE FOI

*Prêtre* En s'associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole des apôtres :

*Assemblée* **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.**

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Led by Anne Douglas*

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy.

*All* **Hear our prayers.**

*Leader* God of grace, as you are ever at work in your creation, so fulfil your wise and loving purpose in us and in all for whom we pray, that with them and in all that you have made, your glory may be revealed and the whole earth give praise to you, through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

## LA PRIERE UNIVERSELLE

*Dirigée par Anne Douglas*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour.

*Assemblée* **Écoute nos prières.**

*Ministre* Dieu de grâce qui œuvre sans cesse dans ta création, inculque ta sagesse et ton amour en nous et en toutes les personnes pour qui nous priions, afin que ta gloire soit révélée en elles et dans tout ce que tu as accompli, et que la terre tout entière proclame tes louanges, par Jésus-Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

## LA PRIERE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle  
vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles.  
Amen.**

## THE BRINGING FORWARD OF THE HARVEST

*With a slide show*

*Priest* Let us bring forward symbols of the harvest,  
gifts that God has created  
and his sun and rain have nurtured,

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Bring forward the harvest of the cornfields,  
the oats and the wheat,  
the rye and the barley,

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Bring forward the harvest of roots,  
the swedes and mangolds, turnips  
and sugar beet,

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Bring forward the harvest of seeds  
for next year's crops,  
for clover, for hay and for corn,

*All* **Thanks be to God.**

## LA PRESENTATION DES RECOLTES

*Accompagnée d'un diaporama*

*Prêtre* Présentons des spécimens de la récolte,  
des dons que Dieu a créés et que le soleil  
et la pluie ont nourris.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Présentons maintenant la récolte des champs :  
du maïs, de l'avoine et du blé,  
du seigle et de l'orge.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Présentons maintenant la récolte de légumes-  
racines : des rutabagas, des betteraves,  
des navets et des betteraves à sucre.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Présentons maintenant les semences  
pour les récoltes de l'an prochain :  
du trèfle, du foin et du maïs.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Priest* Bring forward the harvest of vegetables,  
peas, potatoes, beans  
and hops,

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Bring forward the harvest of pears and apples,  
berries and herbs,

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Bring forward the harvest of flowers,  
the finest blooms from our gardens  
and our fields,

*All* **Thanks be to God.**

*Priest* Bring forward the grain and the grape,  
for our Saviour took bread and wine  
to feed us with his body and his blood,  
given and shed for the life of the world.  
Let us feed on him by faith  
with thanksgiving,

*All* **Thanks be to God.**

*All* **Praise God,  
from whom all blessings flow,  
praise him, all creatures here below,  
praise him above, ye heavenly host,  
praise Father, Son, and Holy Ghost.  
Amen.**

*Prêtre* Présentons maintenant la récolte de légumes :  
des pois, des pommes de terre, des fèves  
et du houblon.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Présentons maintenant la récolte de poires et  
de pommes, de petits fruits et d'herbes fines.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Présentons maintenant la récolte de fleurs,  
les plus belles fleurs de nos jardins  
et de nos champs.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Prêtre* Présentons maintenant le grain et le raisin,  
car notre Sauveur a pris du pain et du vin  
pour nous nourrir de son corps et  
de son sang, qui fut donné et versé pour la vie  
de ce monde. Par la foi, nourrissons-nous  
de lui en lui rendant grâce.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Assemblée* **Gloire à Dieu,  
de qui viennent toutes les bénédictions !  
Que toutes les créatures ici-bas  
et dans les cieux rendent gloire à Dieu !  
Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit saint !**

HYMN / HYMNE 399 Now Thank We All Our God

1. Now thank we all our God, with heart and hands and voi - ces,  
 2. O may this boun-teous God through all our life be near us,  
 3. All praise and thanks to God e - ter - nal now be giv - en,

who won - drous things hath done, in whom this world re - joi - ces,  
 with ev - er joy - ful hearts and bless - ed peace to cheer us,  
 to Spir - it and to Word, who reign in high - est heav - en:

who from our moth - er's arms hath blessed us on our way  
 and nour - ish us with grace, and guide us when per - plexed,  
 our ev - er faith - ful God, whom heaven and earth a - dore;

with count - less gifts of love, and still is ours to - day.  
 and free us from all ills in this world and the next.  
 for this it was, is now, and shall be ev - er - more.

THE BLESSING

*Priest* May God our creator,  
 who clothes the lilies and feeds the birds  
 of the air, bestow on you his care and  
 increase the harvest of your righteousness;  
 and the blessing of God almighty,  
 the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
 be among you and remain with you always.

*All* **Amen.**

*Liturgical Deacon*

Freely you have received,  
 freely give.  
 Go in peace to love and serve the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

LA BENEDICTION

*Prêtre* Que Dieu le créateur qui habille les lys  
 et nourrit les oiseaux du ciel prenne soin de  
 vous et vous fasse grandir dans sa droiture.  
 Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,  
 le Père, le Fils et l'Esprit saint,  
 soit avec vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*Diacre liturgique*

Vous avez reçu gratuitement ;  
 donnez donc gratuitement.  
 Allez en paix ! Aimez et servez le Seigneur !

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

POSTLUDE

<p><b>Weekday Prayers</b></p>	<p><b>Prières de la semaine</b></p>
<p align="center"><b>Monday / Lundi</b></p> <p><b>9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation</b>  <a href="https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkjqOQkNyR3R3Zz09">https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkjqOQkNyR3R3Zz09</a>  Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
<p align="center"><b>Tuesday / Mardi</b></p> <p><b>12:15 Prayers via Facebook live / 12:15 Prières via Facebook en direct</b>  <a href="https://www.facebook.com/christchurchMTL">https://www.facebook.com/christchurchMTL</a></p> <p><b>19h Salle de prières / 7:00 pm Prayer room (fr)</b>  <a href="https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09">https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09</a>  Meeting ID: 535 719 868 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
<p align="center"><b>Wednesday / Mercredi</b></p> <p><b>10:05 Morning Prayer / 10h05 Prière du matin</b>  <b>In-Person at the Cathedral/ En personne à la cathédrale</b></p> <p><b>7:00 pm Prayer room / 19h Salle de prières (en)</b>  <a href="https://us02web.zoom.us/j/82217152154?pwd=U29kRmNXUXZtUWpGTHpVTXhEQW5lZz09">https://us02web.zoom.us/j/82217152154?pwd=U29kRmNXUXZtUWpGTHpVTXhEQW5lZz09</a>  Meeting ID: 822 1715 2154 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
<p align="center"><b>Last Sunday of the month / Le dernier dimanche du mois</b></p> <p><b>12:15 pm QueerSpace / 12h15 QueerSpace</b>  <a href="https://zoom.us/j/841742422?pwd=WVJlMWxseU43YlpLYXVxSmhndktoZz09">https://zoom.us/j/841742422?pwd=WVJlMWxseU43YlpLYXVxSmhndktoZz09</a>  Meeting ID: 841 742 422 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épisopale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093.